

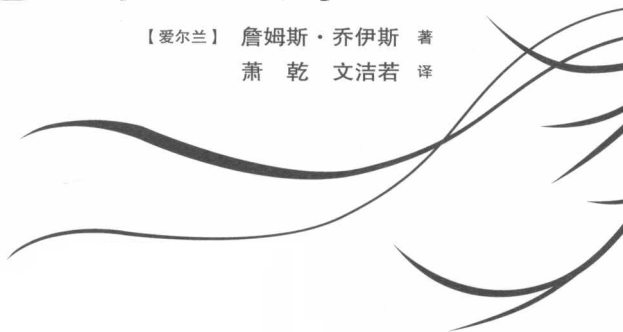
尤利西斯

【爱尔兰】詹姆斯·乔伊斯 著
萧 乾 文洁若 译

北方文学出版社

尤利西斯

【爱尔兰】詹姆斯·乔伊斯 著
萧 乾 文洁若 译



图书在版编目 (CIP) 数据

尤利西斯: 汉英对照 / (爱尔兰) 乔伊斯著; 萧乾,
文洁若译. -- 哈尔滨: 北方文艺出版社, 2015.2

ISBN 978-7-5317-3430-7

I. ①尤… II. ①乔… ②萧… ③文… III. ①英语-
汉语-对照读物②长篇小说-爱尔兰-现代 IV.

① H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 306471 号

尤利西斯

作者 / (爱尔兰) 乔伊斯

译者 / 萧乾 文洁若

责任编辑 / 宋玉成 安璐

装帧设计 / 袁洁 韩冰

执行编辑 / 聂元元 陈忠君 王君梅

出版发行 / 北方文艺出版社

网址 / www.bfwy.com

邮编 / 150080

经销 / 新华书店

地址 / 黑龙江现代文化艺术产业园 D 栋 526 室

印刷 / 北京画中画印刷有限公司

开本 / 880 × 1230 1/32

字数 / 1408 千

印张 / 68

版次 / 2015 年 7 月第 1 版

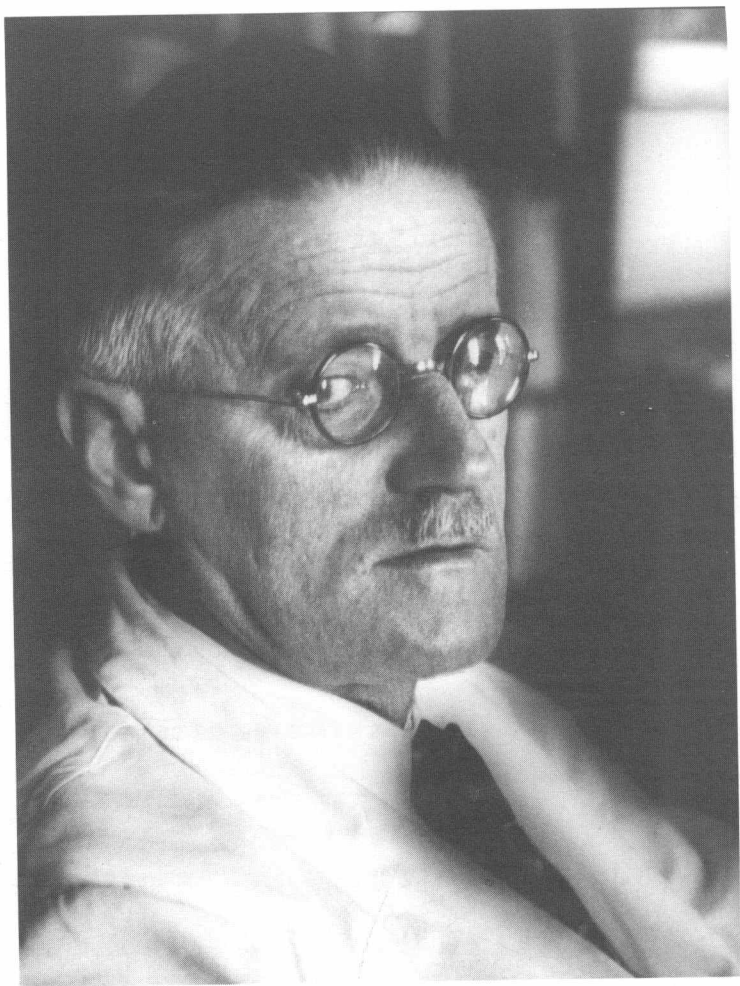
印次 / 2015 年 7 月第 1 次印刷

书号 / ISBN 978-7-5317-3430-7

定价 / 148.00 元

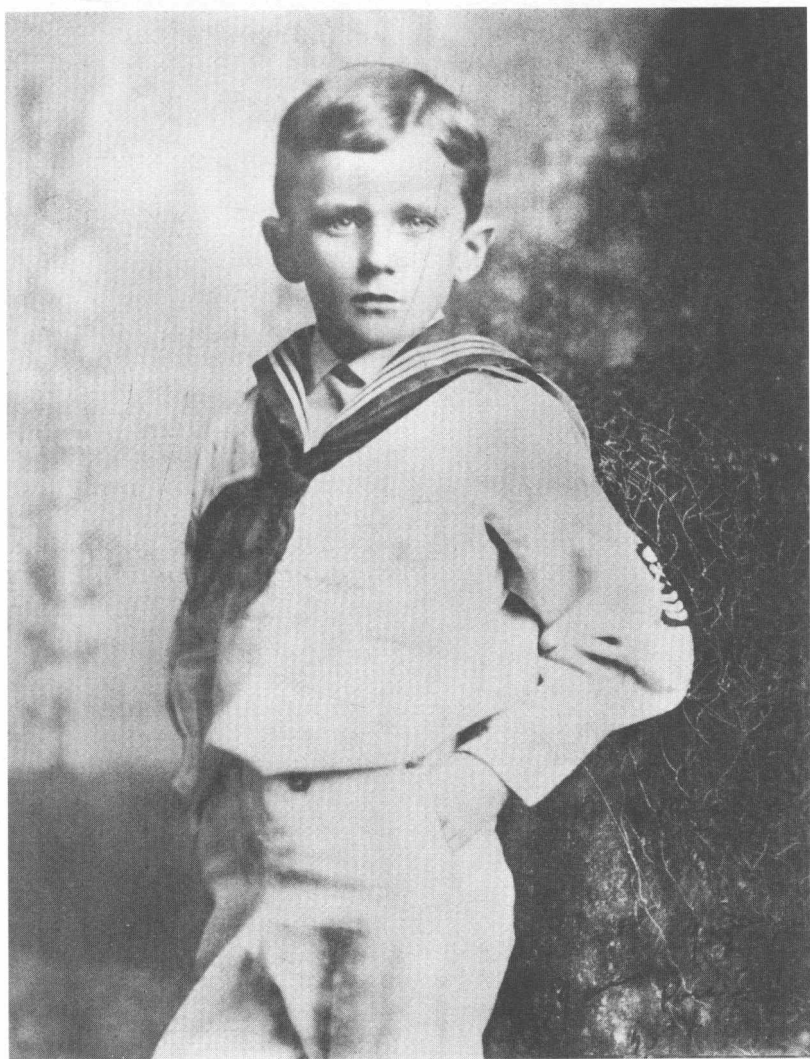
我在这本书（《尤利西斯》）里设置了那么多迷津，它将迫使几个世纪的教授学者们来争论我的原意。这就是确保不朽的唯一途径。

——乔伊斯



詹姆斯·乔伊斯

詹姆斯·奥古斯丁·阿洛伊修斯·乔伊斯（James Augustine Aloysius Joyce, 1882—1941），爱尔兰作家、诗人，20世纪最重要的作家之一。主要作品有短篇小说集《都柏林人》（1914）、长篇小说《艺术家年轻时的写照》（1916）、《尤利西斯》（1922），以及《为芬尼根守灵》（1939）。



童年时代的乔伊斯



乔伊斯的妻子诺拉，摄于 1920 年



乔伊斯与女儿露西亚



乔伊斯之女露西亚为父亲创作的画像



乔伊斯像 高莽作



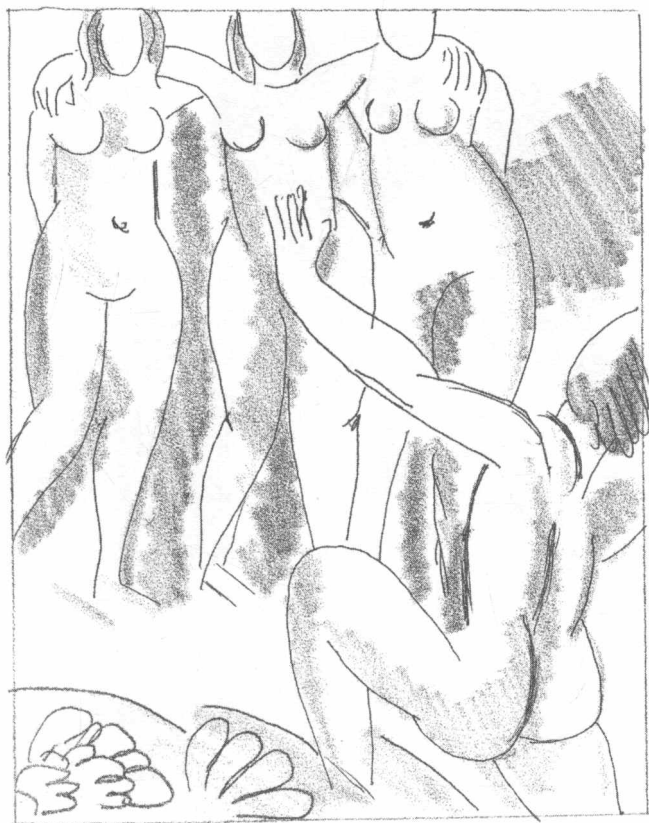
1938 年乔伊斯在苏黎世



晚年的乔伊斯饱受眼疾之苦，几近失明



曾帮助乔伊斯出版《尤利西斯》的美国诗人埃兹拉·庞德在乔伊斯塑像前



为 1935 年版《尤利西斯》而作的铜版画的其中一幅



1995 年 译者萧乾、文洁若在家中合影

译者简介：

萧乾（1910—1999），生于北京。1930年考入辅仁大学英文系，1933年转入燕京大学新闻系。1935年主编《大公报·文艺》。1939年，任教英国伦敦大学东方学院。1942年，入剑桥大学王家学院攻读硕士。他是二战期间我国唯一奔赴西欧战场采访的战地记者。1946年回国，在上海任复旦大学教授兼《大公报》社评委员。1948年参与香港《大公报》改版工作，并从事《中国文摘》（英文版）的编译工作，后任顾问。1949年返回建国前夕的北平，先后任英文刊物《人民中国》副主编、《译文》杂志编辑部副主任、《文艺报》副总编。1961年调至人民文学出版社编辑所。1984年，在挪威奥斯陆受国王奥拉夫五世接见。1986年荣获挪威王国政府授予的国家勋章。2005年，《萧乾全集》《萧乾译作全集》问世，共达727万字。

文洁若，资深编审，文学翻译家，1927年生于北京。1950年毕业于清华大学外国语言文学系英语专业。1951年于人民文学出版社任编辑、编审。1979年成为中国作家协会委员，中国翻译家协会委员，中国日本文学研究会理事。2002年被选为世界华文文学家协会名誉理事。2004年被评为资深翻译家。著有《萧乾与文洁若》《梦之谷奇遇》《旅人的绿洲》《文学姻缘》。译有《东京人》（川端康成著）、《天人五衰》（三岛由纪夫著）、《尤利西斯》（合译）、《莫瑞斯》（爱·摩·福斯特著）、《圣经故事》等四十余种，共达900万字。2000年获“日本外务大臣表彰奖”，2002年获日本政府颁给的“勋四等瑞宝章”。1995年，与萧乾合译的《尤利西斯》获第二届“全国优秀外国文学图书奖”一等奖及“国家图书奖”提名奖。2012年被中国翻译协会授予“翻译文化终身成就奖”。

中华人民共和国国务院办公厅

萧乾先生：

感谢您赠我全套《萧乾文集》。
先生毕生勤奋，耕耒文壇，著作等
身，为中国之文学、新闻、翻译事业做
出宝贵贡献。在我中学时期，先生
就是我的文学启蒙人之一，受益匪浅。
深望保重身体，永葆艺术青春，共同
迈入二十一世纪。顺祝九十华诞。

朱镕基

一月二十六日

萧乾九十寿诞前夕朱镕基的贺信